doi 10.21672/1818-4936-2020-75-3-021-026

**СИНЕСТЕТИЧЕСКИЕ ПЕРЕНОСЫ ПРИ НОМИНАЦИИ
ТЕМПЕРАТУРНОГО ПРИЗНАКА АНГЛИЙСКИМИ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ**

Лапковская Наталья Сергеевна, соискатель, Волгоградский государственный университет, 400062, Россия, г. Волгоград, Университетский проспект, 100, jacks87@mail.ru.

Статья посвящена изучению феномена синестетических переносов при формировании значения температурного признака прилагательными английского языка. Исследуется внутренняя форма ЛСВ прилагательных *close*, *toasty*, *roasting (hot)*, *steamy*, *sticky*, *glacial* с целью выявления семантического признака, положенного в основу номинации, и дальнейшей классификации ЛСВ на подгруппы в зависимости от модусов восприятия, в результате взаимодействия которых формируются ЛСВ со значением температуры. Установлено, что в основе образования ЛСВ со значением температурного признака может лежать пересечение зрительных и тактильных ощущений (ЛСВ *toasty*, *roasting (hot)*, *steamy*, *glacial*), тактильно-тактильных ощущений (ЛСВ *sticky*), дыхательных и тактильных ощущений (ЛСВ *close*). Синестетические переносы становятся очевидными при изучении словопроизводства исследуемых ЛСВ, выявлении компонентов словарных толкований, которые эксплицируют семантические признаки, указывающие на участие сенсорных каналов восприятия. Формирование семантики ЛСВ с семантическими признаками 'hot' и 'cold' обусловлено ассоциированием перцептивно воспринимаемых процессов и объектов с наличием конкретных тепловых условий, в результате чего температурный признак закреплялся в лексическом значении однокоренных лексических единиц. Подобный анализ позволяет установить мотивы образования семантики ЛСВ, проследить ассоциативные связи, возникающие в сознании носителей языка и способствующие появлению ЛСВ слов.

Ключевые слова: имя прилагательное, ЛСВ, синестетический перенос, семантический признак, лексическое значение, температурный признак

**SYNESTHETIC TRANSFERS IN THE NOMINATION
OF TEMPERATURE BY ENGLISH ADJECTIVES**

Lapkovskaya Nataliya S., Candidate for PhD, Volgograd State University, 400062, Russia, Volgograd, 100 Universitetsky ave., jacks87@mail.ru.

The article studies the phenomenon of synthetic transfers in the process of forming of temperature meaning by English adjectives. The article focuses on the inner form of the lexical semantic variations of *close*, *toasty*, *roasting (hot)*, *steamy*, *sticky*, *glacial* to find out the semantic markers which form the basis of nomination. It also deals with the classification of lexical semantic variations into subgroups depending on the modes of perception, intersection of these modes of perception and the formation of the temperature meaning on the basis of this. It has been revealed that the meanings of the lexical semantic variations of adjectives are formed as a result of the intersection of visual and tactile sensations (which is true for the lexical semantic variations *toasty*, *roasting (hot)*, *steamy*, *glacial*), tactile-tactile sensations (which is true for the lexical semantic variation *sticky*), respiratory and tactile sensations (which is true for the lexical semantic variation *close*). Synthetic transfers become evident in the process of studying word formation of the lexical semantic units in question, determination of the components of the dictionary definitions which explicate semantic markers pointing to the participation of sensor perception. The formation of the semantics of the lexical semantic variations with the semantic markers 'hot' and 'cold' is conditioned by the association of the sensorily perceived

processes and objects which are characterized by certain thermal state. As a result of this, information about the temperature made up the lexical meaning of the cognate adjectives. This analysis allows to find out the motives of the formation of the meanings of adjectives and to look at the associations used by native speakers, which lead to the formation of lexical semantic variations of adjectives.

Keywords: adjective, lexical semantic variation, synesthetic transfer, semantic marker, lexical meaning, temperature marker

Под *интермодальностью (синестезией)* понимается формирование новых лексико-семантических вариантов слов (ЛСВ) посредством метафорического переноса наименований объектов, воспринимаемых в рамках одного сенсорного модуса, на иные, воспринимаемые с помощью других органов чувств объекты. В примере *испепеляющее солнце* информация о признаке 'пепел' была получена через зрение и явилась умозаключением о действии высокой температуры, однако однокоренная лексема обозначает температурный признак (тактильное восприятие). От интермодальности следует отличать полимодальность, при которой обозначаемым признаком эксплицируется взаимодействие сразу нескольких сенсорных каналов (например, зрение и тактильность) и значение соответствующей лексической единицы образуется без семантического переноса [3]. Примером может служить словосочетание *мокрый асфальт*, где визуальная перцепция сообщает информацию о признаке 'мокрый' (тактильные ощущения). Синестетические переносы исследовались лингвистами на материале лексических средств с семантическими признаками 'запах' [5; 8; 3], 'свет', 'звук' и 'прикосновение' [10; 7], 'вкус' [11], 'тактильное ощущение' [4]. Изучено также соотношение понятий модальности и синестезии [2; 9; 1]. В нашей работе рассматривается механизм синестетических переносов при формировании лексического значения прилагательных со значением температурного признака.

ЛСВ прилагательных *close*, *toasty* (общий семантический признак 'warm'), *roasting (hot)*, *steamy*, *sticky* (общий семантический признак – 'hot'), *glacial* (семантический признак – 'cold') производны от лексем, в семантике которых присутствует указание на сенсорно воспринимаемые признаки.

Первую группу образуют ЛСВ *roasting (hot)* (досл. «жарящийся»), *steamy* (досл. «насыщенный парами»), *toasty* (досл. «подрумяненный»), *glacial* (досл. «ледяной»), значение которых образовано в результате скрещивания модальностей «зрение» и «осязание», т.е. температурный признак характеризуется через его ассоциирование с (опорным) зрительно воспринимаемым признаком.

Вторая группа представлена ЛСВ *sticky* (досл. «липучий»), в основе номинации которого лежит интрамодальный перенос (тактильно-тактильные ощущения).

Третья группа включает ЛСВ *close* (досл. «закрывать»), формирование значения которого содержит совмещение таких модусов восприятия, как дыхание и тактильность.

Проанализируем особенности образования лексических значений ЛСВ адъективов через скрещивание различных модусов восприятия.

Производящие основы ЛСВ *roasting (hot)*, *steamy*, *toasty*, *glacial* содержат информацию о зрительно воспринимаемых объектах, которые неразрывно связаны с наличием определённой температуры или ассоциируются с ней:

1) компоненты толкований лексикографических источников «fire», «cook», «oven» [CD 2020; CED 2020; LDCE 2020; MD 2020; OLD 2020], «heat» [CED 2020], присутствующие в определениях производящей основы ЛСВ *roasting (hot)* – глагола *roast*, репрезентируют данные об обработке пищи при высокой температуре. Данное действие, воспринимаемое через зрительный канал, вызывает в сознании индивида знание о высокой температуре. Визуально полученная информация комбинируется с температурным признаком,

что приводит к образованию однокоренного ЛСВ прилагательного со значением «очень горячий» / «очень жаркий»: *We went, we went to Jeannette's last night and it was roasting in there* [12];

2) компоненты словарных толкований «hot gas» [CD 2020; OLD 2020], «hot mist» [CED 2020; LDCE 2020] производящей основы *steam* указывают на зрительно воспринимаемый признак характеризуемого объекта (пар – «1. газ, в который превращается вода при нагревании; 2. видимое испарение, образующееся в воздухе при подсыхании чего-л. влажного, при столкновении теплого и холодного воздуха и т. п.; 3. разг. сильно нагретый влажный воздух» [6]); признак «горячий», строго говоря, зрительно не воспринимается, но повседневный опыт носителей языка, отраженный в словарном толковании существительного *пар*, свидетельствует об ассоциативной связи «пар» – «горячий»). Информация, поступившая к субъекту через визуальный канал восприятия, обуславливает приписывание признака «горячий» характеризуемому объекту и включение соответствующего семантического признака ('горячий') в семантическую структуру значения производного ЛСВ прилагательного *steamy*. Таким образом, наложение данных зрительного и тактильного каналов восприятия привели к формированию лексического значения «very hot». Например: *Would they make love all day at some hot, steamy house somewhere in this glittering cosmopolitan city?* [18];

3) семантические признаки 'heated' [LDCE 2020; MD 2020], 'heat' [CD 2020] и 'high temperature' [CED 2020] присутствуют в семантике производящей основы *toast*, которые объективируют зрительный образ поджаренного хлеба. Данный образ совмещает в себе знания о двух, воспринимаемых в рамках разных сенсорных модусов, признаков объекта: «поджаренный» – «горячий» (высокая температура – обязательное условие термической обработки). Ассоциативная связь визуального и тактильного признаков обусловила соответствующий семантический перенос и формирование нового ЛСВ прилагательного *toasty* со значением температурного признака: *In the fall and winter, a zoned heating system and the roaring fire in the living room made the house feel toasty* [14];

4) компонент толкований производящей основы *glacier* ('ice' [CD 2020; CED 2020; LDCE 2020; MD 2020; OD 2020]) указывает на зрительно воспринимаемый признак обозначаемого объекта – 'лед'. Имеющийся у человека опыт вызывает ассоциации зрительно воспринимаемого образа с тактильно воспринимаемым признаком («низкая температура»). В результате взаимодействия зрительного и осязательного модуса восприятия образуется производный ЛСВ прилагательного со значением температурного признака: *All these delays are particularly galling, as Jeremy was found less than two kilometres from the glacial lakes where he'd been walking* [15].

Производящая основа ЛСВ *sticky* – глагол *stick* – содержит следующие компоненты толкований: 'attached' [LDCE 2020], 'attach' [CED 2020; LDCE 2020], 'sticky substance' [CED 2020; MD 2020; OD 2020], 'glue' [CD 2020; CED 2020; MD 2020], 'fix' [CD 2020; MD 2020; OD 2020], которые свидетельствуют о результирующем из называемого действия признаке описываемого объекта «прилепленный / прилипший». Формирование значения однокоренного ЛСВ прилагательного связано с ассоциативной связью между ощущением и его причиной: ощущение липкости, возникающее вследствие воздействия высокой температуры. Опыт ассоциирование двух признаков («липкий» – «жаркий») обуславливает семантический перенос, в результате которого формируется ЛСВ однокоренного ЛСВ прилагательного со значением температурного признака: *Temperatures were in the high seventies and with the absence of any wind it felt sticky and humid* [21].

Семантика глагола *close*, который является производящей основой ЛСВ *close*, имплицитно указывает на признак характеризуемого объекта «невозможность доступа, попадания, проникновения в некое пространство, мыслимое как

ограниченное, замкнутое». Данный признак ассоциативно связывается с признаком «нехватка чего-либо из-за невозможности доступа». Подобная ассоциативная связь послужила основой приведшего к сужению значения ЛЕ семантического переноса, в результате которого в семантике производного прилагательного актуализируется сопутствующий температурному признаку дополнительный признак «недостаток свежего воздуха», указывающий на причину некомфортного ощущения. Опыт носителей языка обусловил ассоциирование данного признака описываемого объекта с признаком «высокая температура воздуха». Семантические признаки 'warm', 'difficult to breathe' [CD 2020], 'not enough air' [CED 2020], 'no air' [LDCE 2020] объективируют участие разных каналов восприятия и взаимодействие разных сенсорных данных. Таким образом, в значении ЛСВ адъектива фиксируются присутствующие в семантике производящего глагола признаки и ассоциативно связанные с ними признаки («высокая температура», «некомфортные ощущения»): *It was close in here – midges crawled on his forehead under his fringe - abstractedly he took the handle of the rake and rumped it lightly across the nearest hay, turning it over* [17].

Таким образом, в основе номинация ЛСВ вышерассмотренных прилагательных лежит пересечение различных модальностей, в результате чего температурный признак выделяется как ведущий и сохраняется в лексическом значении производных ЛСВ прилагательных:

1) синтетический перенос «зрительная модальность – тактильная модальность» группирует ЛСВ *roasting (hot), steamy, toasty, glacial*. Визуальная перцепция признаков 'поджаривание' (см. производящую основу *roasting (hot)*), 'пар' (см. производящую основу *steamy*), 'тост' (см. производящую основу *toasty*), 'ледник' (см. производящую основу *glacial*) выступила в качестве индикатора информации о температуре. Как результат, в семантике однокоренных слов фиксировался температурный признак;

2) синтетический перенос «тактильная модальность – тактильная модальность» представлен ЛСВ *sticky*. Общее неприятное ощущение липкости (см. производящую основу *sticky*) вызвало ассоциации с высокой температурой, которая является источником подобных ощущений субъекта, что позволило ЛСВ переместиться в область означивания температурного свойства;

3) синтетический перенос «дыхательная модальность – тактильная модальность» включает ЛСВ *close*. Данные об отсутствии доступа к воздуху (см. производящую основу *close*) соединились со знаниями о высокой температуре, следствием которой бывают подобные ощущения. В итоге, в однокоренном прилагательном закрепился температурный признак.

Список сокращений

ЛСВ – лексико-семантический вариант
МАС – Малый академический словарь
CD – Cambridge Dictionary
CED – Collins English Dictionary
LCDE – Longman Dictionary of Contemporary English
MD – Macmillan Dictionary
OLD – Oxford Learner's Dictionary

Список литературы

1. Баева Н. А. Модели синестетических сочетаний слов и их маркированность (на материале романов Терри Пратчетта) / Н. А. Баева, А. А. Фомин // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2. Гуманитарные науки. – 2018. – Т. 20, № 3 (178). – С. 110–124.
2. Бардовская А. И. Современные тенденции изучения синестетической метафоры / А. И. Бардовская // Вестник ТвГУ. Серия «Филология». – 2010. – № 4. – С. 168–179.

3. Брылева Р. Ф. Ольфакторные прилагательные как объект синестетических переносов / Р. Ф. Брылева // Вестник Башкирского университета. – 2011. – № 4. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/olfaktornye-prilagatelnye-kak-obekt-sinesteticheskikh-perenosov>, свободный. – Загл. с экрана.
4. Бубырева Ж. А. Когнитивные основы номинаций осязательного восприятия: на материале французского, русского, английского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ж. А. Бубырева. – Белгород, 2011. – 207 с.
5. Колупаева А. А. Концепт запах и способы его репрезентации в русском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. А. Колупаева. – Тамбов, 2009. – 206 с.
6. Малый академический словарь – М. : Gufо.me, 2020. – Режим доступа: <https://gufo.me/dict/mas>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. рус.
7. Миклашевский А. А. Свет, звук и прикосновение: языковые синестетические метафоры / А. А. Миклашевский // Актуальные проблемы лингвистики и литературоведения : сб. мат-лов I (XVI) Междунар. конф. молодых учёных (9–15 апреля 2015 г.). – 2015. – Вып. 16. – С. 17–21.
8. Молодкина Ю. Н. Синестетическая метафора запаха: корпусное исследование : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Ю. Н. Молодкина. – Курск, 2010. – 247 с.
9. Навалихина А. И. Ассоциативная структура значения слова и модальности восприятия : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / А. И. Навалихина. – Уфа, 2013. – 193 с.
10. Прокофьева Л. П. Звуко-цветовая ассоциативность в языковом сознании и художественном тексте: универсальный, национальный, индивидуальный аспекты : дис. ... д-ра филол. наук : 10.02.19 / Л. П. Прокофьева. – Саратов, 2008. – 443 с.
11. Чалей О. В. Концептуализация вкусовых ощущений в естественном языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / О. В. Чалей. – М., 2017. – 202 с.
12. 103 conversations recorded by 'Raymond' (PS0PN) between 13 and 19 March 1992 with 46 interlocutors. – London : University of Oxford, 1992. – Режим доступа: <https://www.english-corpora.org/bnc/>, свободный.– Заглавие с экрана. – Яз. англ.
13. Cambridge Dictionary / Cambridge : Cambridge University Press, 2020. – Режим доступа: <http://www.dictionary.cambridge.org/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
14. Chamberlin Н. The beach quilt / Н. Chamberlin. – London : Kensington Books, 2014. – Режим доступа: <https://books.google.ru>, свободный. – Загл. с экрана.– Яз. англ.
15. Climber and hill walker / Glasgow : George Outram and Company Ltd., 1992. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/bnc/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
16. Collins English Dictionary / New York City : HarperCollins Publishers, 2020. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
17. Craig D. King Cameron / D. Craig. – Manchester : Carcanet Press, 1991. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/bnc/>, свободный. – Загл. с экрана.
18. Holland S. Ungoverned passion / S. Holland. – Richmond, Surrey: Mills and Boon, 1993. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/bnc/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
19. Longman Dictionary of Contemporary English – London : Pearson Education Limited, 2020. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com/dictionary>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.
20. Macmillan Dictionary. – London : Macmillan Publishers Limited, 2020. – Режим доступа: <http://www.macmillandictionary.com/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

21. MacNeill A. The time of assassins / A. MacNeill. – London : Fontana Press, 1992. – Режим доступа: <http://corpus.byu.edu/bnc/>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

22. Oxford Learner's Dictionary / Oxford : Oxford University Press, 2020. – Режим доступа: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>, свободный. – Загл. с экрана. – Яз. англ.

References

1. Bayeva N.A., Fomin A.A. Modeli sinesteticheskikh sochetanii slov i ih markirovannost (na material romanov Terry pratchett) // Izvestiya Uralskogo federalnogo universiteta. Ser.2, Gumanitarnye nauki, 2018. Vol. 20, № 3 (178), pp. 110–124.

2. Bardovskaya, A.I. Sovremenniy tendentsii izucheniya sinesteticheskoy metafori // Vestnik TvGU. Seriya "Filologiya", 2010, № 4, pp. 168–179.

3. Bryleva R. F. Ol'faktorniy prilagatelnyye kak ob'ekt sinesteticheskikh perenosov // Vestnik Bashkir. un-ta, 2011, № 4. Available at: <https://cyberleninka.ru/article/n/olfaktorniy-prilagatelnyye-kak-obekt-sineticheskikh-perenosov>.

4. Bubyreva Zh. A. Kognitivnyye osnovy nominatsionnoy vospriyatiya: na material frantsuzskogo, russkogo i angliiskogo yazykov. Belgorod, 2011. 207 p.

5. Kolupayeva A. A. Kontsept zapah i sposobi yego representatsii v russkom yazyke. Tambov, 2009. 206 p.

6. Malii Akademicheskii slovar. M.: Gufo.me, 2020. Available at: <https://gufo.me/dict/mas>.

7. Miklashevskii A. A. Svet, zvuk i prikosnoveniye: yazykovyye sinesteticheskiye metaphory // Aktual'nyye problemi lingvistiki i literaturovedeniya, 2015, Iss. 16, pp. 17–21.

8. Molodkina U. N. Sinesteticheskaya metaphora zapaha: korpusnoye issledovaniye. Kursk, 2010. 247 p.

9. Navalikhina A.I. Assotsiativnaya struktura znacheniya slova i modalnosti vospriyatiya. Ufa, 2013. 193 p.

10. Prokof'yeva L. P. Zvuko-tsvetovaya assotsiativnost' v yazykovom soznanii i khudozhestvennom tekste: universal'nii, natsional'nii, individual'nii aspekti. Saratov, 2008. 443 p.

11. Chalei O. V. Kontseptualizatsiya vkusovih oshchushchenii v yestestvennom yazyke. M., 2017. 202 p.

12. 103 conversations recorded by 'Raymond' (PS0PN) between 13 and 19 March 1992 with 46 interlocutors. London : University of Oxford, 1992. Available at: <https://www.english-corpora.org/bnc/>.

13. Cambridge Dictionary. Cambridge : Cambridge University Press, 2020. Available at: <http://www.dictionary.cambridge.org/>.

14. Chamberlin H. The beach quilt. London: Kensington Books, 2014. Available at: <https://books.google.ru>.

15. Climber and hill walker. Glasgow: George Outram and Company Ltd., 1992. Available at: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

16. Collins English Dictionary. New York City: HarperCollins Publishers, 2020. Available at: <http://www.collinsdictionary.com/>.

17. Craig D. King Cameron. Manchester: Carcanet Press, 1991. Available at: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

18. Holland S. Ungoverned passion. Richmond, Surrey: Mills and Boon, 1993. Available at: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

19. Longman Dictionary of Contemporary English. London: Pearson Education Limited, 2020. Available at: <http://www.ldoceonline.com/dictionary>.

20. Macmillan Dictionary. London: Macmillan Publishers Limited, 2020. Available at: <http://www.macmillandictionary.com/>.

21. MacNeill A. The time of assassins. London: Fontana Press, 1992. Available at: <http://corpus.byu.edu/bnc/>.

22. Oxford Learner's Dictionary. Oxford: Oxford University Press, 2020. Available at: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com>.